

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МАРИУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ
КАФЕДРА ІТАЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ЗАТВЕРДЖЕНО
Протоколом засідання
Вченої ради факультету іноземних мов
«26» червня 2020 р. № 12

ПРОГРАМА
ДЕРЖАВНОГО ЕКЗАМЕНУ З
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ 1 ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ
(ІТАЛІЙСЬКА)

Галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва галузі знань)
Спеціальність	<u>035 Філологія</u> (код і назва спеціальності)
Спеціалізація	<u>035.052 романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська</u> (код і назва спеціалізації)
Освітня програма	<u>Філологія. Переклад (італійська)</u> (назва освітньої програми)
Факультет	<u>іноземних мов</u> (код і назва спеціалізації)

УДК 811.131.1(075.8)

Програма державного екзамену з іноземної мови 1 та практики перекладу (італійська) для студентів ОС «Магістр» спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.052 романські мови та літератури (переклад включно), перша - італійська, освітньої програми «Філологія. Переклад (італійська)» / за ред. доц. Г. В. Трифонової. – Маріуполь: МДУ, 2020. – 11 с.

Укладачі: к. н соц. ком., доцент Трифонова Г. В.,
старший викладач Ципоренко Л. Д.

Рецензент: к.ф.н., старший викладач Грачова А.В.

Містяться положення та методичні рекомендації щодо проведення державного екзамену з іноземної мови 1 та практики перекладу (італійська) студентів ОС «Магістр» спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.052 романські мови та літератури, освітньої програми «Філологія. Переклад (італійська)». Визначені структура та зміст екзамену, критерії оцінювання та рекомендована література.

Видання розраховане на викладачів і студентів ОС «Магістр».

Затверджено на засіданні Вченої Ради факультету іноземних мов Маріупольського державного університету.

Протокол № 12 від 26.06.2020

Схвалено на засіданні кафедри італійської філології Маріупольського державного університету.

Протокол № 11 від 16.06.2020

© Трифонова Г. В., Ципоренко Л. Д., 2020 рік

© МДУ, 2020 рік

Зміст

СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ДЕРЖАВНОГО ІСПИТУ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ 1 ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ (ІТАЛІЙСЬКОЇ)	4
СТРУКТУРА ЕКЗАМЕНАЦІЙНОГО БІЛЕТУ	5
Реферування україномовної публіцистичної статті.....	6
Переклад італійською уривку українського тексту	7
Перелік тем для співбесіди.....	8
КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ДЕРЖАВНОГО ІСПИТУ	9
РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА	11

СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ДЕРЖАВНОГО ІСПИТУ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ 1 ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ (ІТАЛІЙСЬКА)

Випускники ОС «Магістр» спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.052 романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська, освітньої програми «Філологія. Переклад (італійська)» повинні володіти орфоепічною, лексичною та граматичною нормами італійської та української мов, вміти правильно реалізовувати ці норми в різних видах мовленнєвої діяльності та в різних комунікативних ситуаціях, володіти практичними знаннями, навичками та вміннями, необхідними для роботи перекладача письмового тексту або тлумача, який здійснює двосторонній послідовний переклад.

Студент ОС «Магістр» повинен володіти знаннями, вміннями та навичками з італійської мови в такому обсязі:

- вести бесіду з екзаменатором за однією із запропонованих усних розмовних тем, передбачених програмою викладання італійської мови граматичні та синтаксичні конструкції, використовуючи відповідний активний лексичний мінімум;
- робити переказ та реферування італійською мовою статті сучасного газетного дискурсу з використанням суспільно-політичної термінології, передбаченою програмою ;
- вільно читати італійською мовою, одразу розуміти зміст повідомлення та здійснювати його переклад.

СТРУКТУРА ЕКЗАМЕНАЦІЙНОГО БІЛЕТУ

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №__

1. Реферативний переклад україномовної газетної або журнальної статті.
2. Читання та переклад запропонованого уривку українською мовою.
3. Висловлювання за усною темою (з переліку запропонованих тем з практики усного та писемного мовлення).

Зразок екзаменаційного білету

Маріупольський державний університет
Освітній ступінь: «Магістр»
Спеціальність: 035 Філологія. 035.05 романські мови та літератури
(переклад включно) (Переклад (італійська))
Навчальна дисципліна: Іноземна мова 1 та практика перекладу (італійська)

Державний екзамен

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 1

1. Fare il riassunto dell'articolo. Vicim екологічних проблем України.
2. Leggere e tradurre il brano in ucraino.
3. Svolgere conversazione sul tema «Relazioni tra l'Unione Europea e Ucraina».

Затверджено на засіданні вченої ради факультету іноземних мов
Протокол №__ від _____ 20__ р.

Голова вченої ради _____ О. Г. Павленко

Реферування україномовної публіцистичної статті

Перелік тем, за якими пропонується стаття для реферування

1. Географія та історія Італії.
2. Географія та історія України.
3. Дипломатичні відносини.
4. Духовне життя. Освіта.
5. Економіка.
6. Засоби масової інформації в Україні та в Італії.
7. Культурне життя України та Італії.
8. Людина і закон.
9. Медицина.
10. Міжнародна безпека.
11. Міжнародна політика України.
12. Проблема трудових ресурсів в Україні.
13. Проблеми екології та охорони здоров'я.
14. Проблеми студентства та молоді в сучасному світі.
15. Становлення України як держави.
16. Традиції, звичаї та свята України та Італії.

Переклад італійською уривку українського тексту

Перелік тем, за якими пропонується уривок для перекладу

1. Географія та історія Італії.
2. Географія та історія України.
3. Дипломатичні відносини.
4. Духовне життя. Освіта.
5. Економіка.
6. Засоби масової інформації в Україні та в Італії.
7. Культурне життя України та Італії.
8. Людина і закон.
9. Медицина.
10. Міжнародна безпека.
11. Міжнародна політика України.
12. Проблема трудових ресурсів в Україні.
13. Проблеми екології та охорони здоров'я.
14. Проблеми студентства та молоді в сучасному світі.
15. Становлення України як держави.
16. Традиції, звичаї та свята України та Італії.

Перелік тем для співбесіди

1. Diritti e doveri dei cittadini ucraini.
2. Donna moderna in politica e economia.
3. Il ruolo di Garibaldi nella formazione dello Stato Italiano.
4. Italia fisica.
5. L'importanza della religione.
6. La Costituzione ucraina è la legge fondamentale dello Stato.
7. Le malattie più pericolose del mondo moderno.
8. Ordinamento dello Stato Italiano.
9. Patrimonio artistico e culturale d'Italia.
10. Pluralismo linguistico. Nascita della lingua standard.
11. Politica nazionale: nazione ucraina e minoranze etniche, problemi degli immigrati e profughi.
12. Problemi degli studenti e dei giovani nel mondo moderno.
13. Relazioni tra l'Unione Europea e Ucraina.
14. Tradizioni, usanze e feste italiane e ucraine.
15. Uomo e ambiente. Le principali cause dell'inquinamento dell'ambiente.
16. Volontariato e solidarietà.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ДЕРЖАВНОГО ІСПИТУ

Шкала оцінювання дорівнює 100 балів. Згідно цієї шкали студенти, що складають державний іспит та набирають від 0 до 59 балів демонструють низький рівень володіння предметом; від 60 до 73 – нижче середнього, від 74 до 81 – середній, від 82 до 89 – вище середнього, від 90 до 100 – високий рівень володіння предметом.

A (відмінно) – 90-100 балів;

B (добре) – 82-89 балів;

C (добре) – 74-81 бал;

D (задовільно) – 64-73 бали;

E (задовільно) – 60-63 бали.

№ з/п	Критерії оцінювання	Бали
1.	Реферативний переклад україномовної газетної або журнальної статті оцінюється наступним чином: <ul style="list-style-type: none">• 15 балів – повнота, логічність та послідовність викладення змісту статті, чітке визначення проблеми, дотримання правил реферування статті, використання мовних кліше;• 10 балів – коректне тлумачення та переклад синтаксичних функцій, зрозуміння та адекватний переклад відповідних синтаксичних конструкцій з використанням адекватних синтаксично обґрунтованих трансформацій;• 10 балів – загально-лінгвістична компетентність: правопис, вживання артикля, часу, способу дієслова тощо.	35
2.	Читання та переклад запропонованого уривку українською мовою оцінюється наступним чином: <ul style="list-style-type: none">• 15 балів – достовірний переклад термінів з використанням адекватних перекладацьких засобів та трансформацій;• 10 балів – коректне тлумачення та переклад синтаксичних функцій, зрозуміння та	35

	<p>адекватний переклад відповідних синтаксичних конструкцій з використанням адекватних синтаксично обґрунтованих трансформацій;</p> <ul style="list-style-type: none"> • 10 балів – загально-лінгвістична компетентність: правопис, вживання артиклю, часу, способу дієслова тощо. 	
3.	<p>Висловлювання за усною темою оцінюється наступним чином:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 15 балів – розкриття теми, формулювання основних положень теми, володіння лексикою за темою та використання допоміжних мовних кліше; • 10 балів – знання відповідного матеріалу, виклад особистої думки, чіткість та логічність відповідей на запитання; • 5 балів – загально-лінгвістична компетентність: правопис, вживання артиклю, часу, способу дієслова тощо. 	30

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Даценко Ю. П. *Arte dell'interpretazione*. Навчальний посібник з усного двостороннього перекладу з італійської мови для студентів IV-V курсів перекладацьких і філологічних факультетів/інститутів / Ю. П. Даценко. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2013. – 297 с.
2. Коптілов В. С. *Теорія і практика перекладу* / В. С. Коптілов. – К.: Юніверс, 2003. – 279 с.
3. Корунець І. В. *Нарис історії європейського й українського перекладу* / І. В. Корунець. – Київ: КДЛУ, 2000. – 86 с.
4. Корунець І. В. *Порівняльна типологія англійської та української мов* / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003.
5. Корунець І. В. *Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): Підручник*. / І. В. Корунець. – Вінниця: «Нова Книга», 2003. – 448 с.
6. Chiuchiù A., Bernacchi M. *Manuale di tecnica e corrispondenza commerciale* / A. Chiuchiù, M. Bernacchi. - Perugia: Guerra Edizioni, 1994. – 330 p.
7. Cosmai D. *Tradurre per l'Unione Europea* / D. Cosmai. – Milano: Hoepli, 2003. – 254 p.
8. Delisle J. *Terminologia della traduzione* / J. Delisle e altri. – Milano: Hoepli, 2004. – 192 p.
9. Dobrovolskaya G.A. *L'ABC della traduzione* / G. Dobrovolskaya. – Venezia: Cafascarina, 1997. – 303 p.
10. Eco U. *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione* / U. Eco. – Bompiani, 2003. – 391 p.
11. Osimo B. *Manuale del traduttore* / B. Osimo. – Milano: Hoepli, 2002. – 152 p.
12. Osimo B. *Storia della traduzione* / B. Osimo. – Milano: Hoepli, 2003. – 277 p.
13. Osimo B. *Traduzione e nuove tecnologie* / B. Osimo. – Milano: Hoepli, 2003. – 136 p.
14. Osimo B. *Traduzione e qualita* / B. Osimo. – Milano: Hoepli, 2004. – 176 p.
15. Petrova J. *I gradini della traduzione: по ступенькам перевода* / Janna Petrova. – Bologna: CLUEB, 2000. – 175 p.
16. Scarpa F. *La traduzione specializzata* / F. Scarpa. – Milano: Hoepli, 2003. – 333 p.
17. *Tradurre. Un approccio multidisciplinare* / A cura di Margherita Ulrych. – Torino: UTET Libreria, 2001. – 356 p.